

Ciberactivismo LGBTQI+ en el mundo árabe: el uso estratégico del árabe dialectal o la política lingüística como elemento identitario

LGBTIQ+ Cyberactivism in the Arab World: strategic use of dialectal Arabic or linguistic policy as an element of identity

Adrián Rodríguez Iglesias

 <https://orcid.org/0000-0001-9728-3892>

Universidad de Sevilla, España.

adroig@gmail.com

Recibido: 06-02-2019
Aceptado: 11-04-2019



Resumen

El ciberactivismo es un elemento clave en la conformación de movimientos sociales LGBTQI+ en el mundo árabe, lo que viene reforzado por un contexto sociocultural y una legislación adversos. Pese a la reciente conformación de estos movimientos, sus discursos cibernéticos en defensa de los derechos de esta población son una fuente de primer orden para el estudio de ellos. En este trabajo se analizan los discursos producidos en Túnez y en el Líbano por asociaciones en defensa de los derechos del colectivo LGBTQI+ entre los años 2014 y 2018. Así, a través de un análisis multimodal que integre una perspectiva sociolingüística, con especial atención a la dialectología árabe, es posible evidenciar unas redes discursivas políglotas (lenguas extranjeras, árabe moderno estándar y árabe dialectal) que reflejan una diferente finalidad discursiva en función de la variedad empleada. De este modo, el empleo de la variedad dialectal se revela estratégico para la encarnación de un discurso identitario LGBTQI+ autóctono, que busca visibilizarse y legitimarse en el medio social propio. Es por ello por lo que los estudios discursivos locales, sus mecanismos de producción y reproducción discursiva son necesarios para poder analizar el género y la diversidad sexual en otras sociedades árabes.

Palabras clave: análisis del discurso, árabe dialectal, movimientos sociales, ciberactivismo, LGBTQI+.

Abstract

Cyberactivism is a key element in the conformation of LGBTQI+ social movements in the Arabic World, which is itself reinforced by an adverse sociocultural context and legislation. In spite of its recent conformation, these cybernetic discourses supporting LGBTQI+ rights are a first class source in the study of these movements. In this work, it has been analysed discourses produced mainly in Tunisia and to a lesser extent in Lebanon by associations in defense of LGBTQI+ rights between 2014 and 2018. Therefore, a multimodal analysis with a sociolinguistic perspective, focusing on Arabic dialectology, reveals some multilingual discursive networks (foreign languages, Modern Standard Arabic and Arabic dialects) which reflects a different discursive purpose depending on the variety employed. Thusly, the use of an Arabic dialectal variety is shown to be key for the embodiment of a local identitarian LGBTQI+ discourse, which seeks to gain visibility and legitimisation in its own social environment. For this reason, the study of local discourses and their discursive production and reproduction should be integrated in any gender study focused in the Arab World.

Key words: arabic dialectology, cyberactivism, social movements, discourse analysis, LGBTQI+.

Sumario

1. Introducción | 1.1. Ciberactivismo en el Mundo árabe | 1.2. Movimiento LGBTQI+ en el Mundo Árabe | 1.3. Restricciones para la enunciación del discurso: la legalidad del colectivo LGBTQI+ | 1.4. Procesos de escrituralización del árabe dialectal | 2. Metodología | 3. Prácticas discursivas que emplean la variedad dialectal | 3.1. Prácticas monolingües | 3.2. Prácticas discursivas en árabe dialectal publicadas a la par en otras lenguas | 3.3. Prácticas multilingües | 4. El empleo del árabe en dialectal en los discursos LGBTQI+ | 5. Política lingüística: la red discursiva políglota | 5.1 Empleos y finalidades discursivas | 5.2. El uso estratégico de la variedad dialectal dentro de la red discursiva políglota | 6. Conclusiones | Referencias bibliográficas.

Cómo citar este artículo

Rodríguez Iglesias, A. (2019): "Ciberactivismo LGBTQI+ en el mundo árabe: el uso estratégico del árabe dialectal o la política lingüística como elemento identitario", *methaodos.revista de ciencias sociales*, 7 (1): 74-89. <http://dx.doi.org/10.17502/m.rcs.v7i1.277>

1. Introducción

Desde principios del s. XXI, el movimiento de reivindicación de derechos LGBTIQ está en auge en el Magreb y Oriente Próximo. En este contexto, la conformación de los diferentes movimientos de reivindicación ha tenido lugar gracias a la fundación paulatina de colectivos, muchos nacidos en la clandestinidad, que posteriormente, en algunos países, han llegado a poder inscribirse como asociaciones de forma legal.

Las características propias motivadas por el contexto social y jurídico específico de cada país han condicionado el potencial desarrollo de estos movimientos locales, aunque entre todos ellos se da una característica común, que también lo es para con otros fenómenos sociales contemporáneos de los países arabomusulmanes, y es su soporte fundamental en el ciberactivismo.

1.1. Ciberactivismo en el mundo árabe

El análisis del papel que los medios de comunicación y que el ciberactivismo, tuvieron durante los últimos procesos de transformación política y social en el mundo árabe, muestra cómo las redes sociales y la comunicación web sirven de alternativas informativas a los discursos oficiales, convirtiéndose en espacios de transgresión y evasión de la censura (Manrique y Mikail, 2011; Soengas, 2013; Barón, 2015, Rihawi Pérez, 2017).

El ciberactivismo en Túnez, el Líbano y Egipto en materia de derechos LGTBQ+ no han sido profusamente analizados. Es posible encontrar trabajos realizados sobre ciberactivismo LGBTIQ+ en otros contextos geográficos: en ámbito nacional (Enguix Grau, 2016), contexto latinoamericano (Herrera, 2009; Garay Cruz, 2018). Monográficos sobre grupos poblacionales específicos (Campbell-Foster, 2017), estudios sobre ciberactivismo LGBTIQ+ en Twitter (Rodríguez Delgado, 2018) y también sobre identidades concretas como la transgénero (O'Riordan, 2005).

En Occidente, la esfera LGBTIQ+ suele incluir, en tanto que configuración compleja y dinámica que trasciende el activismo, prácticas digitales, grupos sociales, secciones en agrupaciones políticas, espacios físicos, lugares y acciones colectivas (Enguix Grau, 2016). Por el contrario, esta realidad no se configura así en todo el globo. En el ámbito geográfico que nos ocupa, ha sido estudiada la visibilidad LGBTIQ+ durante la llamada "Primavera Árabe" (Kreps, 2012). Y, apuntamos como posibles objetos de estudio de interés para las ciencias sociales las formas de creación y conformación de las prácticas sociales llevadas a cabo por estos movimientos como pueden ser el surgimiento de movimientos LGBTIQ en Irak tras la guerra, o en Palestina con una confrontación dialéctica con los movimientos LGBTIQ de Israel –país que, pese a promover, en ciertas ciudades, actividades en defensa del colectivo, sigue mostrando altos índices de lgbtiq-fobia, así como la persistencia de discursos de odio entre la población judía más ortodoxa–, sin olvidar las estrategias de comunicación que (tras el uso del servicio de geolocalización de aplicaciones para contactos entre homosexuales para la detención de homosexuales) se están dando en Egipto, o las alternativas tras la suspensión de la disponibilidad de esa misma aplicación en Líbano.

Con todo, este trabajo se centra en la producción discursiva de varios de estos movimientos. Pues suponen en tanto que práctica social, una fuente primordial que permite analizar la constitución, construcción, enunciación y difusión de contenidos y redefinición de su(s) identidad(es) a través de discursos legitimados. En estos contextos sociopolíticamente hostiles hacia el colectivo LGTBQ+, la mera enunciación de sus identidades ya es una acción transgresora y activista.

1.2. Movimiento LGBTIQ en el Mundo Árabe

Si la categoría "homosexual" proviene del ámbito de la medicina decimonónica (Vázquez, 2001), la historia del movimiento por una libre orientación sexual conoce un primer desarrollo en Europa durante las tres primeras décadas del siglo XX. Sin embargo, el auge de las reivindicaciones sociales en favor de la comunidad LGBTIQ y su constitución como movimiento social tendrá lugar a finales los años 60 en Estados Unidos.

En el caso de la región de Oriente Próximo y Norte de África, la historia del movimiento es más reciente, pues data de la primera década del presente milenio. Su desarrollo se establece en dos ejes: por un lado, acciones individuales de militantes, salidas del armario, acciones de apoyo para con el colectivo, y, por otro, la acción colectiva iniciada casi exclusivamente en internet (a través de páginas de apoyo en redes sociales, revistas electrónicas, hashtags y tuits...). Esta difusión contribuye a afianzar el movimiento social que va saliendo del anonimato, tomando así una mayor cohesión y fortaleza, que continúa actualmente entretejiendo esta serie de contenidos. Al albor de estas iniciativas se crean las primeras asociaciones en la clandestinidad favorecidas por el anonimato que otorga la red de redes. El nacimiento y evolución de estas redes y organizaciones en la región está documentado (Tozcane, 2017).

La heterogeneidad del mundo árabe por su vastedad de extensión y complejidad, tanto sociopolítica como lingüística, hace imposible relatar aquí y dar cuenta de cada realidad nacional concreta. El presente trabajo se sirve de discursos fundamentalmente producidos en Túnez, y, en menor medida, en el Líbano, por lo que se centrará en ambas realidades.

En el caso concreto de Túnez, es en la primera década de este siglo cuando se comienzan a manifestar en clandestinidad los primeros grupos de trabajo. Durante la revolución de 2011 en las calles de Túnez se pudieron ver algunas banderas arcoíris como símbolo de defensa del colectivo LGBTQ+. E incluso que algunos manifestantes homosexuales se besaron en las calles de las principales arterias de la capital. En este periodo empezaron las primeras publicaciones y magazines como *Gay Day Magazine*, lanzada en marzo de 2011 en inglés y francés o *Kelmti*, en 2012. Tras estos acontecimientos emergieron los primeros colectivos y organizaciones tales como *Damj* (fundado en 2012); *Whitout Restriction* o *Chouf* (colectivolésbico), en 2014 nacen *SHAMS* y *Mawjoudin* en 2015.

De especial interés es el caso de la asociación SHAMS, ejemplo claro de la constitución de un movimiento a raíz del ciberactivismo. Pues, esta organización nace tras la pujanza que alcanza en número de adscritos a la página de Facebook: "*Pour la dépenalisation de l'homosexualité en Tunisie*", que llegan a ser varios miles¹. Tras la etapa de activismo exclusivamente cibernético, se pasó a la constitución de una organización. El eco de estas intenciones se recoge en prensa² y alcanza desde diciembre de 2014 una dimensión de debate social nunca visto hasta ese momento. Incluso, Samir Dilou³, el ministro de justicia y derechos humanos durante la transición aparece en una televisión privada tildando de "enfermos" a los activistas LGBTIQ, aseverando que la libertad de expresión tiene un límite, amenazando con el cierre de los canales de expresión. Finalmente, la asociación consigue registrarse en Túnez en mayo de 2014, y obtiene su permiso oficial de actividad tras su inscripción en el registro, siendo la única hasta la fecha con fines específicos para la comunidad LGBTIQ en conseguirlo en la orilla sur del Mediterráneo. La noticia obtuvo también su repercusión mediática entre políticos, incluso llegando a manifestarse en un comunicado el mufti de la República⁴ animando a revisar el permiso concedido por la promoción que se hará de la "peligrosa desviación de los valores y de la naturaleza".

Tras año y medio de actividad en febrero de 2016, el Tribunal de lo Contencioso del Estado, anuncia a SHAMS la suspensión del permiso de actividad durante un mes⁵, proceso que la asociación finalmente gana a finales de ese mes. En junio de 2017 la alcaldía de París concede la gran medalla de París a la asociación por su actividad en defensa de los derechos LGBTIQ en Túnez⁶. En los últimos meses del año 2018 la continuidad de esta asociación vuelve a estar pendiente de lo que dictamine la justicia tras un nuevo recurso del gobierno tunecino⁷.

¹ La página actual en Facebook data de noviembre de 2014 y cuenta con más de 130.000 adscritos.

² http://www.huffpostmaghreb.com/2014/12/09/lgbt-tunisie-association-_n_6295496.html [En línea - 29-08-2017]

³ <http://www.slateafrique.com/83041/tunisie-ministre-droits-de-lhomme-homophobie> [En línea - 29-08-2017]

⁴ <http://www.businessnews.com.tn/tunisie--le-mufti-fustige-la-promotion-de-lhomosexualite-et-appelle-a-reviser-le-visa-de-lassociation-shams,520,56163,3> [En línea - 29-08-2017]

⁵ <http://www.businessnews.com.tn/les-activites-de-lassociation-shams-pour-la-depenalisation-de-lhomosexualite-suspendues-pour-30-jours,520,61457,3> [En línea - 29 - 08 - 2017]

⁶ <http://www.businessnews.com.tn/shams-pour-la-depenalisation-de-lhomosexualite-gagne-son-proces-et-reprend-ses-activites,520,62668,3> [En línea - 29-08-2017]

⁷ El 20 de febrero de 2019, la asociación recibe una citación del Gobierno tunecino a fin de establecer la posibilidad de continuidad de actividad de la asociación por contravenir "los valores islámicos de la sociedad tunecina, que rechazan la homosexualidad y prohíben este comportamiento que le es ajeno (trad. propia)" como denunciaron la propia asociación, haciéndose eco Human Right Watch. La vista en lo contencioso administrativo interpuesta como recurso por el gobierno

En cambio, la situación en el Líbano es bastante diferente. El comienzo de las actividades de estos movimientos se remonta a comienzos de la década de los 2000. Fecha en la que se forma la asociación *HELEM* (en ár. "sueño", y acrónimo de "Protección Libanesa de Gays y Lesbianas"). Esta asociación llegó a celebrar en 2005 y 2006 una serie de actividades para conmemorar el Día Internacional contra la LGTBIQ fobia. Actividades que en 2007 fueron el germen para el nacimiento del grupo lésbico MEEM (acrónimo de "agrupación de apoyos a mujeres lesbianas").

En 2009, se creará el Observatorio Libanés para la Monitorización de los Medios de Comunicación (Lebanese LGBT Media Monitor), este Observatorio sigue en activo en la actualidad y contribuye al activismo con sus publicaciones en Inglés y en árabe. Otra muestra más del tibio desarrollo de este tipo de activismos lo encontramos en el trabajo que la asociación HELEM hace conjuntamente con la Asociación Médica Libanesa para la salud sexual LebMASH (Lebanese Medical Association for Sexual Health) quienes en 2012 comenzaron a llevar a cabo labores de asesoramiento en materia sanitaria al colectivo LGTBQ+, actuando como soporte para la difusión del trabajo que desde el campo de la psiquiatría se fomentan con el fin de difundir la despatologización de la homosexualidad.

1.3. Restricciones para la enunciación del discurso: la legalidad del colectivo LGTBIQ

En el apartado anterior se daba cuenta de las reacciones de instituciones políticas y religiosas al hecho de la legalización de la primera asociación en defensa de los derechos de personas LGTBIQ+. Estas manifestaciones constituyen un reflejo de la situación legal en la que están dichas asociaciones, y que en el caso tunecino reviste cierta complejidad. Tras la revolución de enero de 2011 que llevó al exilio al gobernante en esas fechas en Arabia Saudí, se planteó un proceso de transición en el que se sucedieron varios gobiernos transitorios y que culminó con la publicación de una nueva constitución en 2014.

Este nuevo marco jurídico afirma garantizar ciertos derechos y libertades. Concretamente en los artículos 21 y 23. El artículo 21 garantiza la igualdad de los ciudadanos ante la ley. Mientras que en el artículo 23 menciona garantizar la protección de la dignidad y la integridad física del ciudadano por parte del Estado, prohibiéndose la tortura física o moral cuyo crimen será imprescriptible.

Frente a estos postulados de la nueva constitución de 2014, se opone el artículo 230 del código penal tunecino de 1913, aún vigente y heredado de la época del protectorado francés (1881-1956). En él se recoge como atentados contra la moral y contra el pudor la homosexualidad masculina y femenina, ambas penadas con tres años de prisión⁸, además para poder determinar la culpabilidad o inocencia del sujeto cabe la posibilidad de determinarlo mediante un test anal. El balance de la aplicación de esta norma es recogido por la propia asociación *SHAMS* a través del registro de detenciones, desde el 2011 hasta la fecha el número de personas detenidas por su orientación sexual es de 400, sólo en el año 2018 se detuvieron a 120 personas.

Una situación bien distinta es la que se da en el Líbano, si bien es cierto la homosexualidad sigue penada como queda recogido en su arcaico código penal, que data de 1943. Concretamente en el artículo 534 se recogen penas de hasta un año de prisión por prácticas sexuales "contra natura", refiriéndose únicamente al sexo masculino. Sin embargo, la judicatura, desde finales de la década del 2000, ha comenzado a dictaminar que no aplicará este artículo en los supuestos de homosexualidad, pues no cabe integrar la homosexualidad en esa categoría. Por este dictamen es por lo que desde 2009 en adelante se puede constatar cuatro casos de resolución favorables: en 2009, 2014, 2016 y 2017, revocándose la pena.

Una situación legal que debe ser contextualizada socioculturalmente y puesta en relación con el derecho islámico de gran influencia en la tradición de los países arabomusulmanes. Son varios los estudios que han relacionado islam y homosexualidad (Hayes, 2000; Habib, 2010; Siraj al-Haqq Kugle, 2010; Rahman, 2014). Otros estudios más generales han sido tildados de etnocéntricos y eurocentristas debido a que sus análisis de las relaciones entre el islam, el género y la sexualidad han partido de las premisas con las que analizan sexo, género y sexualidad en Occidente, sin tener en cuenta las diferencias sociales, religiosas y

está prevista para el 1 de marzo 2019. (<https://www.lorientlejour.com/article/1159145/hrw-appelle-tunis-a-mettre-fin-a-son-acharnement-contre-une-association-lgbt.html?fbclid=IwAR2hVnFGGFBjQw4IEvvdHO1ABRJAL79EEXVv2cy32ToFxJewkjPcduMnMMw>) [En línea: 27-02-2019]

⁸ La versión francesa (disponible web en: <http://www.jurisitetunisie.com/tunisie/codes/cp/cp1200.htm>) refiere "sodomie" y se aplicaría solo al sexo masculino. En estos casos en los que ambas versiones difieren, está establecido que prevalece siempre el texto árabe.

culturales y las variaciones, así como especificaciones de la tradición, la historia y los sincretismos propios de las sociedades arabomusulmanas (Massad, 2007).

En otra línea, es necesario prestar atención a las investigaciones desarrolladas en Túnez sobre las interpretaciones de las relaciones entre el islam, el género y la sexualidad, concretamente con la homosexualidad (Youssef, 2008; Othman, 2014). Así como a la reciente interpretación queer del islam (Musić, 2003; Guardi y Vanzan, 2012). Interpretaciones que son respaldadas por acciones concretas. Celebración de matrimonios religiosos entre personas del mismo sexo por imanes en países donde este tipo de uniones están reconocidas –Francia y Suecia⁹–. Acciones reivindicativas hechas por el colectivo *Nasij*¹⁰ o el hispanomarroquí *Kif-kif*¹¹ en España. Es en este último país donde las investigaciones sobre las relaciones entre homosexualidad e islam se transversalizan con los estudios sobre inmigración (Martín Romero *et al.*, 2007).

1.4. Procesos de escrituralización del árabe dialectal

La relevancia de la elección de la variedad dialectal como vehículo de expresión solo es posible de ser comprendida si se tiene en cuenta la complejidad sociolingüística que se manifiesta en el mundo árabe. Así, el contexto sociolingüístico tunecino muestra una sociedad políglota, aunque, de acuerdo con la constitución, la lengua oficial es el árabe. Ahora bien, según datos de la Organización Internacional de la Francofonía (OIF), en 2007, un 63,8% de los tunecinos eran francófonos. A todo ello hay que añadir que la lengua vehicular cotidiana es el dialecto tunecino, cuyo uso escrito en diferentes ámbitos (literatura, música, ...) ya ha sido objeto de recientes estudios (entre otros: Mion, 2007; Guerrero Parrado, 2010; Arci, 2013; Langone, 2014) y comienzan a circular manuales para su estudio.

Pese a que carece de normas ortográficas establecidas, el tunecino se escribe tanto transliterado en caracteres latinos –sobre todo en el ámbito de la comunicación escrita en telecomunicaciones por mensajes de texto o en internet– como en caracteres arábigos al igual que ocurre en Marruecos (Caubet, 2013). El hecho de que la escrituralidad del tunecino siga vigente atestigua la capacidad de reconocimiento y la implícita voluntad de su uso. El alcance y la repercusión que el empleo del tunecino como idioma vehicular tiene materializa en la publicación de una traducción comentada, pero sin validez como texto legal de la constitución tunecina¹².

La situación lingüística en el Líbano es también compleja y faltan estudios que aporten una visión de conjunto sobre la composición sociolingüística del país. La Constitución indica la oficialidad del árabe, y el uso, en ciertos casos, del francés. Con todo, el dialecto libanés es la lengua vehicular más extendida, aunque comparte espacio con otras lenguas extranjeras. En cuanto a la distribución de las mismas, la OIF (2007, *ib.*) indica un porcentaje de francófonos del 20%, mientras que otros estudios (Nadeau y Barlow, 2008: 311) señalan un 40% y acuden a la distribución de la enseñanza vehicular en educación secundaria en ellas para completar esta radiografía, siendo del 70% en francés y el 30% en inglés. Las numerosas minorías conservan sus lenguas siendo la más numerosa la armenia en torno al 4% de la población, aunque también se registran kurdas, griegas, incluso hispanófonas, que mantienen sus lenguas.

El dialecto libanés ha sido objeto de más estudios lingüísticos descriptivos (entre otros: Feghali, 1928; Bishr, 1956; Lentin, 1994), y más recientemente sobre usos literarios (Langone, 2004). Al igual que en el caso tunecino, el dialecto libanés carece de una normativización, aunque aparece en diálogos de novelas, canciones, en radio y televisión, y para comunicaciones cotidianas la forma habitual es la transliterada. También existen manuales para su aprendizaje (Kallas, 1995; Feghali, 1999).

⁹ <https://www.france24.com/fr/20120330-france-mariage-homosexuel-musulmans-gay-religion-imam-coran-corps-livre-ludovic-mohamed-zahed> [En línea: 17-02-2019]

¹⁰ <https://www.facebook.com/Nasij-1487428971539744/> [En línea: 18-02-2019]

¹¹ <https://kifkif.info/> [En línea: 19-02-2019]

¹² Disponible en: <https://www.babnet.net/9/destourderjaaa.pdf> [En línea – 29 – 08 - 2017]

2. Metodología

El análisis del discurso es sobradamente eficaz a la hora de relacionar las prácticas discursivas con su contexto, y éstos con las relaciones de poder (Van Dijk, 1980; 1981; 1983; 2000). En este caso, dada la naturaleza cibernética de los discursos y la combinación de las articulaciones semióticas, visual y lingüística, se ve necesaria una perspectiva multimodal (Kress y Van Leeuwen, 2001; O'Halloran, 2012; Martín Menéndez, 2012). Atendiendo sobre todo a los discursos situados en los márgenes de la sociedad, puesto que es aquí donde se ubican los ciberactivismos (Martín Rojo, 2006).

Las sociedades en las que estos discursos se producen son políglotas, por lo tanto, la naturaleza políglota de las prácticas discursivas de algunos movimientos no debe extrañar. Sin embargo, no hay una traducción sistemática de todas las prácticas discursivas en todas las lenguas, y, tampoco se integra la variedad dialectal como una tercera lengua. Por ende, el diferente uso de cada lengua es una cuestión de política lingüística. El análisis de esta política lingüística permite diferenciar entre prácticas discursivas e identificar qué finalidades discursivas persiguen. Esto es, incorporamos al análisis multimodal la perspectiva sociolingüística, tomando como referencia la dialectología árabe, y así es posible evidenciar la relación presente entre las prácticas y su finalidad discursiva en función de la lengua natural en la que se producen, esto es, la política lingüística llevada a cabo.

En otro trabajo (Rodríguez Iglesias, 2018) evidencié el aparato discursivo presente en las prácticas de SHAMS en árabe dialectal tunecino para significar contenidos LGBTIQ+. La importancia radicaba en la capacidad y la posibilidad de enunciación de estos discursos cuando el árabe tunecino carece de referentes léxicos positivos para estos contenidos. Por tanto, el interés recayó en dar cuenta de las herramientas lingüísticas empleadas (articulaciones semióticas, polifonía textual, ...) para la creación discursiva, por lo que en estas páginas se prescindirá, salvo necesidad imperante para la argumentación, de referir cuestiones más bien filológicas ya tratadas.

Con todo, en este trabajo, se trasciende el nivel puramente lingüístico para dar cuenta de las repercusiones sociológicas que conlleva el uso del dialecto. Pues, si, como es sabido, el empleo de una variedad lingüística supone el reconocimiento del hablante de y en su comunidad de habla; enunciarse discursivamente en una situación de exclusión, por razones sociológicas (lgbtiq-fobia) en esta variedad, se trata, pues, de un empleo evidentemente estratégico, que conlleva una serie de finalidades y consecuencias. Por tanto, en el análisis se da cuenta de los diferentes empleos hechos de la variedad dialectal y se establece cuáles son las finalidades y consecuencias de su uso. Todos los ejemplos traídos aquí forman parte de las prácticas discursivas extraídas de la página de Facebook de SHAMS¹³, entre 2014 y 2017, y de LebmASH¹⁴ en 2018.

El estudio llevado a cabo es, por tanto, de naturaleza cualitativa, con el objetivo de dar cuenta del fenómeno con una perspectiva holística pero susceptible de futuras ampliaciones que contemplen un tratamiento cuantitativo. En este sentido, ambas asociaciones disponen, además de redes sociales, de página web, y otras asociaciones y colectivos podrían formar parte de un corpus a establecer que tratase este tipo de discurso en esta región geográfica.

3. Prácticas discursivas que emplean la variedad dialectal

Sistematizar el empleo del árabe dialectal dentro del conjunto de prácticas pasa por distinguir entre prácticas monolingües no traducidas, prácticas monolingües traducidas y prácticas plurilingües. Se establecen diferencias entre aquellas que sólo aparecen en dialectos de aquellas de las que no se dispone una versión en otra variedad lingüística; prácticas (las que menos) que aparecen en dialectos junto con su traducción en otra lengua (normalmente extranjera); y multilingües que combinan dos y hasta tres lenguas en la misma práctica discursiva.

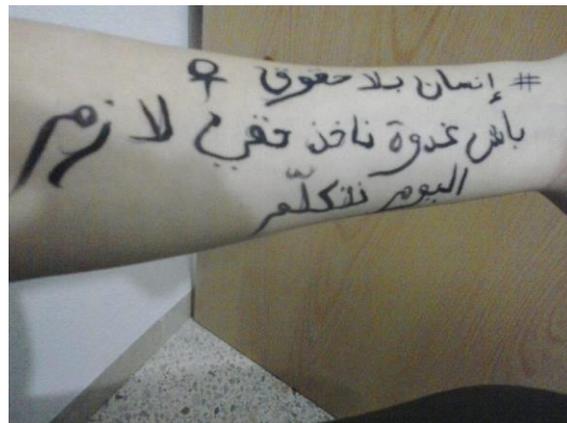
¹³ <https://www.facebook.com/lgbtrightstunisia/> [En línea: 10-02-2019]

¹⁴ <https://www.facebook.com/lebmashorg/> [En línea: 10-02-2019]

3.1. Prácticas monolingües

En la etapa inicial de *SHAMS* era frecuente encontrar en su perfil de Facebook publicaciones por parte de simpatizantes de fotografías cuyo vehículo de expresión era el uso del dialecto. Estas fotografías son una manera de demostrar la conformidad y adhesión a la causa reivindicada, en el caso que nos ocupa los derechos de las personas LGBTQ+. Las fotografías formaron parte de un conjunto de campañas a favor de la visibilidad y despenalización de la homosexualidad. El anonimato que acompaña a las fotografías fue uno de los rasgos elementales a considerar, pues esto permitía resguardar la identidad de las personas LGBTQ+ en un contexto hostil. Lo más significativo de esta etapa inicial es el empleo del cuerpo como soporte de la acción reivindicativa a través de la inscripción en el cuerpo de proclamas, hashtag pintados en brazos, manos o vientres. Una forma de atraer la atención de los usuarios y hacer visible el mensaje. El uso de *hashtag* es una evidencia de lo actual y vigente que son las acciones reivindicativas de estos grupos ciberactivistas. El uso de *hashtag*, que va más allá del hecho comunicativo pues empuja a una interacción cruzada, global y multiformato, esto último es de vital importancia pues abre la posibilidad de incorporar códigos narrativos y discursivos variados. El uso del cuerpo y del lenguaje, la escritura en el cuerpo y en la propia piel en una lengua vehicular es una actividad de identidad múltiple, colectiva, individual y corporal (Imagen 1).

Imagen 1. Fotografía publicada en Shams - Pour la dépénalisation de l'homosexualité



Nota.

ár. tun.: #serhumanosinderechos ♀. Para que mañana tome (tenga) mi derecho, es necesario que hablemos hoy". (10/12/2014).

Así, empezó a ser habitual el uso de la variedad dialectal en los mensajes difundidos por la asociación y sus simpatizantes. Se crea una manera de hacer política activista al margen de lo normativo lingüístico, un paralelismo entre la herramienta, el mensaje y las intenciones de trasgresión. Aunque este tipo de acciones y expresiones eran propias del ciberactivismo, vista su utilidad y funcionalidad es trasladada a los formatos tradicionales y convencionales como son cartelería, textos, manifiestos impresos, etc., los contenidos de ambos soportes tenían la finalidad de defender los derechos de las personas LGBTQ+. En todos estos tipos de comunicación se combinan articulaciones semióticas de imagen, cuerpo y texto con un mensaje de apoyo pro los derechos del colectivo LGBTQ+. Un mensaje que cuando es llevado a su formato virtual se amplifica por la capacidad global y asíncrona del medio, se hace factible de ser manipulada y ampliada por otros usuarios, dando paso a la constitución de un mensaje interactivo.

Imagen 2.

Infografías publicitarias publicadas en Shams - Pour la dépénalisation de l'homosexualité.



Imagen 3.



Nota.
ár. tun.: Ellos se quieren. Y a tí, ¿qué te importa? (11/05/2016).

Del mismo modo (Imagen 2 y 3) ocurre con el juego entre la significación de los contenidos del mensaje reivindicativo LGBTQ+, que no cambia, y las imágenes utilizadas en estos ejemplos. Esta validación, la del texto reiterado, hace que el uso del dialecto sea normalizado dentro del colectivo como forma de comunicar y trasgredir. La invariación del texto (ár. tun: "ellxs¹⁵ se quieren") es una metáfora que tiende a la normalización de los contenidos, sean estos afines a la comunidad LGBTQ+ o no. Emplear la lengua dialectal se convierte en una manera más de hacer política y activismo, de enunciar lo que no se puede nombrar, ya que lo que se nombra en esa lengua trasgrede la normalidad del género y sexo en dichas sociedades. Estos recursos no sólo son maneras de expresión reivindicativa, sino que buscan, a través de la naturalización proporcionada por el lenguaje, la desestigmatización del colectivo LGBTQ+.

Otra estrategia empleada por esta asociación es la del uso del dialecto en la construcción de relatos que son enunciados por un único narrador, casi siempre miembro del colectivo LGBTQ+, que relaciona fragmentos comunicativos para constituir un único discurso. Este tipo de estrategia puede darse tanto en soporte virtual como en soporte papel. Ejemplo de este tipo de mensajes a modo de relatos entrelazados, y que siguen el patrón de series o colecciones es el que se refiere a la Imagen 4. Esta acción estratégica constó en la publicación de una serie de carteles con eslóganes en formato hashtag. Esta serie de carteles fueron publicados con motivo del día internacional para la visibilización trans de 2017. En estos carteles se invitaba a reflexionar sobre el porqué de la prohibición a las personas LGBTQ+ de una vida plena y libre sexualmente hablando. Este no fue el único mensaje transmitido pues también se difundió textos sobre las dificultades que tienen las personas LGBTQ+ a la hora de tener una vida plena y sin violencias. Uno de los mensajes más acorde con el día que se celebraba fue el que mostraba cómo las vidas de las personas transexuales son ejemplos de valentía, puesto que sus cuerpos y vidas interrumpen el orden hegemónico normativo de los géneros y cuerpos binarios (Imagen 4). Una vez más el anonimato es una necesidad en la distribución de estas comunicaciones, se pixela el nombre o cualquier dato que haga referencia a la identidad del activista.

¹⁵ En árabe tunecino, a diferencia del árabe moderno estándar, el pronombre de 3ª persona de plural carece de distinción de género.

Imagen 4. Infografía publicitaria para la conmemoración del Día Internacional de la Visibilidad Trans



Nota.

ár. tun.: Abandoné las ventajas que la sociedad otorga al hombre para no perder mi identidad. Publicada en Shams - Pour la dépénalisation de l'homosexualité. (31/03/2017).

El uso del dialecto también puede incluir referencias explícitas a un contexto concreto de manera directa como indirecta. De forma directa se hace alusión al contexto (Imagen 5). En este caso, el uso del dialecto se utiliza para poner en cuestión la validez de las premisas socioculturales el texto literalmente reza "nuestras costumbres"- . En este ejemplo podemos ver como se emite un discurso con la intención de hacer que el interlocutor cuestione la construcción hegemónica del medio.

Imagen 5. Infografía publicitaria para la conmemoración del Día Internacional con la LGBTIQ-fobia



Nota.

ár. tun.: Tirar a la basura a nuestros hijos no está entre nuestras costumbres. Publicada en Shams - Pour la dépénalisation de l'homosexualité. (16/05/2017).

De esta manera el valor de la familia y el cuidado de los niños es una idea que en el imaginario social colectivo está impresa dentro de la matriz heterocentrica. Premisa rota y no válida para la sociedad heterocéntrica y no válida para la comunidad LGBTQ+. El hecho que sea una premisa rota en ambos casos responde al rechazo de los padres ante un hijo o hija no heterocentrico y lo que se deriva de este rechazo. Una imagen y un texto que sanciona este tipo de conductas no amparadas en lo que el medio social reconoce como norma, en la imagen que la sociedad tiene de sí misma.

Imagen 6. Infografía publicitaria para la conmemoración del Día Internacional con la LGBTIQ-fobia



Nota:

ár. tun.: "Amando encontró su par". Publicada en Shams - Pour la dépénalisation de l'homosexualité. (16/05/2017).

De manera indirecta el contexto sociocultural puede hacer referencia al empleo de elementos intertextuales. Esto es así gracias a la mediación de la citación continuada de elementos propios del horizonte cultural compartido. Por ejemplo, acudiendo al refranero (Imagen 6). En este caso, el dicho كانت فردة ولقات اختها (ar. tun.: "estaba sola y encontró su par"¹⁶) es retomado para convertirlo en un mensaje de normalización de las orientaciones sexuales no normativas. Una vez más, los contenidos LGBTIQ+ se inscriben mediante la combinación de articulaciones semióticas. Elementos cuyo empleo trasciende las barreras nacionales, lo que facilita el reconocimiento del movimiento a nivel internacional.

3.2. Prácticas discursivas en árabe dialectal publicadas a la par en otras lenguas

El uso de la variedad dialectal en las campañas de información y reivindicación para concienciar a la sociedad, al igual que el uso de otras lenguas que no sean la oficial -por ejemplo, el uso de lenguas extranjeras- supone un ejercicio de reivindicación en toda regla y un acto de dignificación del dialecto. Un ejemplo concreto de este tipo de prácticas es la campaña *HINAD* (acrónimo de "homosexuality is not a disease") lanzada por *LebMASH* en noviembre de 2018, en inglés y en la lengua dialectal. Esta campaña se acompañó de una serie de vídeos grabados en ruedas de prensa.

El discurso narrado buscaba denunciar la promoción de terapias de curación de la homosexualidad, terapias que tenían un alto seguimiento y popularidad entre la población. En el ejercicio de denuncia *LebMASH* incidía en la despatologización médica de la homosexualidad. La campaña tuvo un alto seguimiento en las redes sociales, el eslógan publicado en inglés y en dialecto árabe libanés (Imagen 7). El *hashtag* que se convirtió en viral estaba traducido en las dos lenguas, en el árabe libanés dialectal "#مش_مرض" (ár lib.: "#no_es_una_enfermedad") y en inglés "#not_a_disease". El doble uso del lenguaje para exponer un único mensaje subvertía la lengua oficial, utilizar otro mecanismo de comunicación no oficialista da al acto reivindicativo un peso ideológico y político, reconfigura los márgenes de lo que se puede decir y lo que se dice, pero es comprendido por el público no oficial. El seguimiento de esta campaña traspasó las fronteras y estuvo en vigencia durante más tiempo del previsto, además de ser un mensaje que se distribuyó y siguió también fuera del país.

¹⁶ Refrán empleado para indicar el hallazgo de uno de los elementos de un conjunto par previamente desemparejado, por ej. "calcetines".

Imagen 7. Infografía publicitaria lanzada y publicada en sus redes sociales por LebMASH (Asociación Médica Libanesa para la Salud Sexual).



Nota.

ár. lib.: "La homosexualidad no es una enfermedad" (13/11/2018)

3.3. Prácticas multilingües

Otra de las prácticas discursivas es aquella donde se hace uso de varias lenguas como muestra el anuncio del servicio de atención telefónica de SHAMS (Imagen 8). Este mensaje combina la lengua francesa, árabe moderno estándar y árabe tunecino dialectal.

Estructura comunicativa donde cada variedad lingüística tiene una finalidad representativa. El dialecto tunecino es el texto de la voz, mostrando cercanía. El árabe moderno estándar corresponde a los datos, la descripción y las fechas de la inauguración del servicio, nivel institucional acorde con el idioma empleado. En francés está nombre de la asociación y los datos de contacto, otorgando internacionalidad.

Imagen 8. Anuncio publicitario del servicio de atención telefónica de la asociación SHAMS



Nota.

ár. tun.: "En sociedad no cabe que seamos diferentes. Es difícil que hablemos. Pero ahora puedes encontrar quien te escuche y quien te entienda.

ár. mod. est.: "Servicio de escucha telefónica de SHAMS. Inicio (Desde) el 20 de marzo de 2017.

fr.: "Asociación SHAMS [datos de contacto].)

Publicada en Shams - Pour la dépénalisation de l'homosexualité. (15/03/2017)

4. El empleo del árabe en dialectal en los discursos LGBTIQ+

En síntesis, es posible hacer un mapeo de algunos de los usos del árabe dialectal en la conformación de los discursos provenientes de los grupos ciberactivistas de resistencia LGTBQ+:

- Proclamas y eslóganes de manifestantes individuales que se expresan en dialecto y que una entidad reproduce en sus redes sociales.
- Eslóganes en cartelería que legitiman el contenido LGBTIQ+. Combinación de articulaciones semióticas.
- Eslóganes en cartelería de sensibilización en los que se construye un relato narrado desde el punto de vista de una persona LGBTIQ+.
- Eslóganes que se refieren al contexto sociocultural autóctono, ya sea de manera directa citando explícitamente premisas socioculturales o elementos del conocimiento compartido, o de manera indirecta, mediante el uso de elementos intertextuales.
- Empleo en campañas de sensibilización del dialecto al mismo nivel que otras lenguas extranjeras, o, en combinación con ellas con diferentes usos cada lengua.

5. Política lingüística: la red discursiva políglota

De todo lo anterior es posible concluir que el empleo de la variedad dialectal es combinado con el de otras lenguas. Y que no se realiza una traducción sistemática de las mismas en todas las lenguas empleadas. En cambio, la red discursiva es, en realidad, una red políglota en la que la elección de la variedad empleada es motivada. Por otro lado, es conveniente traer a colación que muchas de las publicaciones y organizaciones LGBTIQ citados se expresaban en sus orígenes en inglés o en francés. La incorporación del árabe fue posterior, respondiendo a la necesidad de transmitir con el idioma oficial.

Por ejemplo, la tunecina SHAMS publica sus comunicados e informes generalmente en árabe moderno estándar y francés. Sí que realizan en algunos de sus comunicados traducciones al inglés y al español. Del mismo modo esta praxis políglota se da en otros géneros discursivos por ejemplo en la revista *Shams Mag*, esta revista sigue el mismo uso del lenguaje, combina secciones en francés y en árabe moderno, mientras que el uso de la variedad dialectal aparece en algunos anuncios o en entrevistas a personajes públicos – siempre en caracteres arábigos y no transliterado -, acercando los contenidos al medio social, el cual hace uso cotidiano del árabe dialectal. Con todo, las prácticas discursivas en árabe y francés tienen una mayor incidencia en las páginas web de las asociaciones, idiomas considerados formales y oficiales, lo que nos conduce a pensar que la información que se emite en estos espacios tiene un fin informativo de carácter formal e institucional, no está dirigido de manera directa al activismo como tal. Por el contrario, en las redes sociales es donde podemos ver que el dialecto es utilizado frecuentemente, éste lenguaje es el propio y común de la vida cotidiana, es en este nivel comunicativo donde el activismo toma fuerza. El lenguaje es político es por ello por lo que la apropiación del lenguaje común para enunciar y hacer activismo de algo que está en los márgenes de la normatividad social hegemónica da al mensaje y al discurso un matiz absolutamente reivindicativo y transgresor.

5.1. Empleos y finalidades discursivas

Las prácticas discursivas en una lengua extranjera y en árabe moderno estándar en términos generales se corresponden con la comunicación oficial (comunicados, balances, ...), lo que es normal cuando estas son las lenguas vehiculares reconocidas en las Constituciones de ambos países. Es decir, aquellas prácticas con la que se establecen diálogo oficial con otras instituciones. En cambio, las prácticas en árabe dialectal pueden

aparecer traducidas (como en la Imagen 7), o como ocurre en la mayoría de casos carecen de una versión traducida. La particularidad de ofrecer la información menos oficial, más interactiva y reivindicativa en árabe dialectal nos muestra que esta información es empleada con distinta finalidad. Conclusión que nos permite establecer la siguiente clasificación:

Tabla 1. Relación entre variedad lingüística, prácticas discursivas y sus finalidades.

Lengua	Práctica discursiva	Finalidad discursiva	Destinatarios
Lengua extranjera (francés o inglés)	- Discursos oficiales (balances, reportes, comunicaciones de repulsa y condena, ...).	- Comunicación institucional. - Comunicación oficial	- Organismos nacionales e internacionales. - Población general ¹⁷
Árabe moderno estándar			
Árabe dialectal	Campañas publicitarias e infografías en redes sociales.	Discursos de: - Sensibilización, - Legitimación, - Concienciación	Población general (lengua vernácula en caracteres arábigos ¹⁸)

Fuente: Elaboración propia.

5.2. El uso estratégico de la variedad dialectal dentro de la red discursiva políglota

Esta red discursiva políglota permite llevar a cabo la comunicación tanto en los niveles institucionales - que reconocen exclusivamente el árabe moderno estándar, y en su defecto el francés para ciertos contextos -, como en niveles de lo común y cotidiano.

Por tanto, en primer lugar, la red discursiva políglota se erige como una herramienta rentable. Esto es, permite abarcar todo el espectro de potenciales interlocutores, además de adecuar y especializar el discurso de manera acorde a la finalidad discursiva que cambia en función del interlocutor. En segundo lugar, se hace posible la construcción y enunciación de un discurso identitario LGBTIQ+ autóctono, dirigido y enmarcado (-frente a las posibilidades de enunciación desde el exilio-) en el propio medio social.

6. Conclusiones

El análisis multimodal de estos discursos cibernéticos en árabe dialectal evidencia la existencia de un sujeto social identificado como LGBTIQ+ autóctono. Estas prácticas discursivas se enmarcan dentro de una red discursiva políglota que, además de reflejar la situación sociolingüística, otorga a cada variedad lingüística una función adecuada al destinatario. Así, la elección de la variedad lingüística vernácula usada para emitir un discurso LGBTIQ+ es algo intencional, ya que vehicula la construcción idiosincrática del movimiento a nivel local, cuyo contexto histórico y sociocultural restringe, por diversos motivos, las posibilidades de creación, producción y difusión del discurso.

Con todo, el estudio de los usos lingüísticos, la constitución y construcción discursiva arroja toda una serie de datos hábiles para el estudio que nos ocupa. Los discursos analizados rompen los esquemas

¹⁷ La difusión, conocimiento y buen manejo del árabe moderno estándar entre la población arabófona en el mundo árabe merecen ser objeto de atención de estudios de sociolingüística. Pues, no sólo una tardía alfabetización, sino las políticas de educación en segundas lenguas, así como el reducido ámbito de uso, fundamentalmente escrito, de esta variedad han mellado la competencia comunicativa de los arabófonos, al menos en cuanto mi experiencia docente en Túnez me ha permitido constatar. En qué medida esto ha ocurrido corresponde a la sociolingüística determinarlo. Con todo, trabajos como los de Bassiouney (2006, 2009, 2014...) en Egipto empiezan a llevarse a cabo con esta perspectiva.

¹⁸ El hecho de emplear caracteres arábigos es muy significativo como parte de una reivindicación de este uso lingüístico. Como ya se dijo se carece de unas normas para su escritura, pero además lo frecuente en las comunicaciones cotidianas es su escritura mediante una transliteración (que combina caracteres latinos y numéricos para representar sonidos de los que las lenguas europeas carecen).

tradicionales de conceptualización que de los movimientos de reivindicación sexual en el mundo árabe se ha propugnado. Esto es, la teorización que de los mismos se ha hecho tanto desde las corrientes más etnocentristas hasta las contemporáneas preconizan una concepción propia del género en las sociedades araboislámicas no correspondiente con los parámetros europeos. Y, frente a ello, resulta una realidad más compleja en la que emergen unos sujetos sociales políglotas con unos discursos propios, autóctonos y originales emitidos en dialecto para la sociedad local con unos fines concretos dentro de una red discursiva políglota, esta sí ya dirigida a otros públicos y con diferentes fines.

En este sentido cabe plantearse si el empleo de símbolos de género y banderas arcoiris como signos lingüísticos LGBTIQ+ en el contexto que nos ocupa supone una intromisión etnocéntrica en su comunidad cultural. De acuerdo con esto, acudimos a los postulados descritos por Massad (2007), que señalan como estos movimientos proderechos LGBTIQ asumen estos signos como lingüísticos, mientras que son construcciones copiadas e importadas de Occidente a una sociedad que tiene otros patrones de género.

En cambio, también puede argumentarse, siguiendo a Spivak (1988), que la asunción de ellos por un colectivo corresponde al desarrollo de un discurso en tanto que sujeto subalterno, quien asumiendo estos códigos universalizado se acoge a un conjunto de marcos de inscripción compartidos y comprendidos internacionalmente, pudiendo, por tanto, reconocerse en el seno del movimiento internacional por los derechos LGBTIQ. Cuestión que ya es parte, por ejemplo, hasta de los debates de la ONU. Es más, la conflictividad sobre esta cuestión se vio reflejada en el rechazo de la Conferencia Islámica Internacional y por parte de los países con mayorías musulmanas a los Principios de Yogyakarta¹⁹.

Por último, hay que añadir que la asunción de identidades LGBTIQ+, no normativas, y su constitución en discursos con un lenguaje propio es un fenómeno con una historicidad reciente cuyas categorías se han venido desarrollando a lo largo de la última mitad del siglo XX e incluso primeros del presente s. XXI sobre todo gracias a la difusión de los postulados del posmodernismo.

Como conclusión, del análisis llevado a cabo, es posible constatar el empleo de la variedad dialectal por parte de hablantes nativos para expresar contenidos y vehicular discursos LGBTIQ+ en el medio social propio. La motivación del empleo de esta variedad en concreto es llegar a un público determinado por tener esta variedad como lengua materna. Por ello, estos sujetos y agentes sociales están incluyéndose y empiezan a formar parte, por tanto, del medio social que se dibuja en el mundo árabe contemporáneo, expresándose con una voz propia, pese a las dificultades halladas en el entorno

Referencias bibliográficas

- Arci, A. (2013): *R'n'd il dialetto tunisino nel tap*. Roma: Università di La Sapienza [Tesi di laurea].
- Barón, L. F. (2015): "¿Revolución de Facebook? Medios sociales y movimientos sociales durante la Primavera Árabe de Egipto", *Trans-pasando Fronteras*, 7. <https://doi.org/10.18046/retf.i7.2098>.
- Bassiouney, R. (2006): *Functions of Code-Switching in Egypt*. Leiden: Brill.
- (2009): *Arabic sociolinguistics*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- (2014): *Language and Identity in Modern Egypt*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Bishr, K.M.A. (1956): *A grammatical study of Lebanese Arabic*. London: University of London [PhD Thesis].
- Campbell-Foster, J. E. (2017): *Cyberactivism and LGBTI colleges students: utilizing the internet to engage in collective action*. Boston: College of Professional Studies, Northeastern University [PhD Thesis].
- Caubet, D. (2013): "Maroc 2011-Messagerie instantanée sur l'internet marocain: facebook, darija et parlars jeunes", en Benítez Fernández et al. ed.: *Évolution des pratiques et représentations langagières dans le Marco du XXIème siècle*. 63-86. Paris: L'Harmattan.
- Enguix Grau, B. (2016): "Activismo y prácticas digitales en la construcción de una esfera LGTB en España", en *Dados: Revista de Ciências Sociais*. Vol. 59 (3): 755-787. <http://dx.doi.org/10.1590/00115258201691>.
- Feghali, M. N. (1999): *Spoken Lebanese*. Boone: Appalachian State University. Parkway Publishers.

¹⁹ Principios de Yogyakarta: Se denomina así a los Principios sobre la aplicación de la legislación internacional de derechos humanos en relación con la orientación sexual y la identidad de género, documento redactado en esta ciudad de Indonesia a fin de orientar en la interpretación y aplicación de las normas del derecho internacional a las personas LGBTIQ. El documento redactado por un conjunto de juristas fue presentado el 26 de marzo de 2007 ante el Consejo de Derechos Humanos de las Naciones Unidas en Ginebra. Estos Principios se encuentran disponibles para su consulta en: <https://yogyakartaprinciples.org/introduction> [En línea: 09-05-18]

- Feghali, M. T. (1928): *Syntaxe des parlers arabes actuels du Liban*. Paris: Geuthner.
- Garay Cruz, L.M. (2018): "Colectivos de diversidad sexual, redes sociodigitales y ciberactivismo como escenarios de visibilidad". en Candón-Mena, J. ed.: *Actas del II Congreso Internacional Move.net sobre Movimientos Sociales y TIC*. Sevilla: COMPOLÍTICAS.
- Guardi, J. y Vanzan, A. (2012): *Che genere di islam: omosessuali, queer e transessuali tra shari'a e nuove interpretazioni*. Roma: Ediesse Editori.
- Guerrero Parrado, J. (2010): "Rap y revolución en el mundo árabe: transcripción y traducción de tres canciones de árabe", *AL-ANDALUS MAGREB. AAM*, 19: 455-477.
- Habib, S. (2010): *Islam and homosexuality*. II vols. ABC-CLIO. LLC. Santa Barbara: Greenwood.
- Hayes, (2000): *Queer Nations: Marginal Sexualities in the Maghreb*. Chicago: University of Chicago Press.
- Herrera L., C. (2009): *El activismo pro derechos humanos de LGBTI a través de internet en América Latina. Actas II Foro Internacional Derechos Humanos y Tecnologías de la Información y de la Comunicación (TIC) en la Educación*. México DF: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Kallas, E. (1995): *'Atabi Lebnaaniyi. Un livello soglia per l'apprendimento del neoarabo libanese*. Venecia Cafoscarina.
- Kreps, D.G.P. (2012): "In/visibility of LGBTIQ people in the Arab Spring", en Strano et al.: *Proceedings of the eight international conference on cultural attitudes towards technology and communication (Aarhus. CATaC 2012)*: 212-227. Murdoch: Murdoch University.
- Kress, G. y Van Leeuwen, T. (2001): *Multimodal discourse. The modes and the media contemporary communication*. Londres: Arnold.
- Langone, A. D. (2004): *Btesem ente lebneni. Commedia in dialetto libanese di Yahya Jaber*. Roma: Università degli Studi La Sapienza.
- Langone, A. D. (2014): "Caricatures et révolution en Tunisie", en *'Ammiya and Fusha in Linguistics and Literature. Romano-Arabica XIV*. Bucharest: Center of Arabic Studies, University of Bucharest.
- Lentin, J. (1994): "Classification et typologie des dialectes du Bilad al-Sham", *Matériaux Arabes et Sudarabiques*, 6: 11 – 43.
- Manrique, M y Mikail, B (2011): "El papel de los nuevos medios y las tecnologías de la comunicación en las transiciones árabe", *Boletín FRIDE*, 6. Disponible en web: http://fride.org/descarga/PB_69_nuevas_tecnologias.pdf.
- Martín Menéndez, S. (2012): "Multimodalidad y estrategias discursivas: un abordaje metodológico", *Revista Latinoamericana de Estudios del Discurso. ALED*, 12 (1).
- Martín Rojo, L. (2006): "El análisis crítico del discurso. Fronteras y exclusión social en los discursos racistas", en Íñiguez, I. ed.: *Análisis del discurso. Manual para las ciencias sociales*. Barcelona. UOC.
- Martín Romero, Rodenas Pérez y Villaamil Pérez (2007): *Estudio sociológico y jurídico sobre homosexualidad y mundo islámico*. Madrid: COGAM.
- Massad, J. A. (2007): *Desiring Arabs*. Chicago: University of Chicago Press.
- Mion, G. (2007): "La versione del piccolo principe in arabo tunisino", en Fazzini: *Ricerca e didattica a due sponde*. Atti della Convenzione Internazionale tra l'Università G. D'Annunzio di Chieti – Pescara e l'Università 7 Novembre à Carthage di Tunisi. Rocco Carabba. Lanciano.
- Musić, R. (2003): *Queer Visions of Islam*. New York: New York University [PhD Thesis].
- Nadeau, J. y Barlow, J. (2008): *The Story of French*. Londres: Macmillan.
- O'Halloran, K. L. (2012): "Análisis del discurso multimodal", *Revista Latinoamericana de Estudios del Discurso. ALED*, 12 (1).
- O'Riordan, K. (2005): "Transgender and global media: global activism or casualty of globalisation", en Jong, W.D. et al. eds.: *Global activism, global media*: 179-193. London: Pluto Press.
- Organisation International de la Francophonie (2007): *La francophonie dans le monde 2006-2007*. Paris: Nathan.
- Othman, F. (2014): *Ces tabous qui défigurent l'islam. Tome II: L'apostasie et l'homosexualité*. Paris: L'Harmattan.
- Rahman, M. (2014): *Homosexualities, Muslim cultures and modernity*. Basingstoke: Palgrave MacMillan.
- Rihawi Pérez, N. (2017): *El papel de las redes sociales en la cibercultura: el caso de la "primavera árabe"*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid [Tesis Doctoral]. Disponible en web: <https://eprints.ucm.es/47935/1/T39993.pdf>.

- Rodríguez Delgado, I. A. (2018): *Activismo en 280 caracteres: Exploración de los elementos que componen la postura a favor del grupo LGBTIQ+ de parte de activistas ecuatorianos y usuarios en Twitter*. Guayaquil: Universidad Casa Grande [Trabajo Fin de Grado].
- Rodríguez Iglesias, A. (2018): *Análisis del discurso LGBTIQ en árabe dialectal en el Túnez postrevolucionario*. Granada: Universidad de Granada [Trabajo Fin de Grado].
- Siraj al-Haqq Kugle, S. (2010): *Homosexuality in Islam: Critical Reflection on Gay, Lesbian and Transgender Muslims*. Oxford: Oneworld Publications.
- Soengas, X. (2013): "El papel de Internet y de las redes sociales en las revueltas árabes: una alternativa a la censura de la prensa oficial", *Comunicar. Revista Científica de Comunicación*, XXI (41): 147-145. <http://dx.doi.org/10.3916/C41-2013-14>
- Spivak, G. (1988): "¿Puede hablar el sujeto subalterno?", *Orbis Tertius*, 3 (6). [Trad. 1998]. Disponible en web: http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/art_revistas/pr.2732/p.
- Tozcan, L. (2017): *Être homophobe n'est pas révolutionnaire*. Europe Solidaire Sans Frontières. Disponible en web: <https://www.europe-solidaire.org/spip.php?article40519>.
- Van Dijk, T. (1980): *Texto y contexto*. Madrid: Cátedra.
- (1981): *Las estructuras y funciones del discurso*. México D.F: Siglo XXI.
- (1983): *La ciencia del texto*. Buenos Aires: Paidós.
- (comp.) (2000): *El discurso como interacción social (vol. I y II)*. Barcelona: Gedisa.
- Vázquez García, F. (2001): "El discurso médico y la invención del homosexual (España 1840-1915)", *Asclepio*, LIII (2): 143-161. <https://doi.org/10.3989/asclepio.2001.v53.i2.163>.
- Youssef, O. (2008): *حيرة مسلمة في الميراث والزواج والجنسية المثلية. دار سحر للنشر*.

Breve CV del autor:

Adrián Rodríguez Iglesias es doble máster en Formación del Profesorado y Estudios Hispánicos Superiores (Universidad de Sevilla), Graduado en Estudios Árabes e Islámicos (Universidad de Granada), Licenciado en Filología Románica (Universidad de Oviedo). Docente durante varios años de español en Institut Supérieur de Sciences Humaines de Tunis (Université de Tunis-El Manar). Líneas principales de investigación: análisis del discurso, lingüística árabe, lingüística araborrománica.